

KILWINNING



VOLUME N° 17
2025

LA PREMIÈRE RENCONTRE DE FRANCS-MAÇONS AU COL DE LA SCHLUCHT (1907) ET EXTRAITS DE SON HISTORIQUE

Ralf Bernd HERDEN

Ralf Bernd Herden est avocat à Lahr et Bad
Rippoldsau.

(Avec le concours de la Société d'histoire de Munster)

N.B. : Je tiens à exprimer mes sincères remerciements pour une traduction qui reprend les détails du texte d'une manière exemplaire et consciencieuse, qui ne peut être réalisée que par des locuteurs natifs qui traduisent à partir d'une langue dans laquelle ils peuvent faire preuve d'empathie respectueusement. Un grand merci à Henriette et Edmond Ludwig pour leur diligence et leur excellente aide.

Résumé

Le Rhin qui aurait dû être un symbole de réconciliation et d'union de ses deux rives, et non une frontière entre deux peuples frères de même origine, ayant les mêmes racines et une histoire commune, est devenu l'expression d'une séparation implacable. Depuis la création des états nations, son histoire s'est chargée à plusieurs reprises de tensions et de violences. Pour l'auteur de cet article, Badois de la génération d'après la seconde guerre mondiale, et qui s'appuie sur les travaux de la Société d'Histoire de Munster, la France et l'Alsace ont aussi été synonymes d'amabilité et d'hospitalité ; et il s'efforce ici de faire preuve du même respect que celui dont il a été l'objet. C'est justement pour cette raison que nous ne devons pas ignorer les leçons de l'Histoire : la paix est toujours plus qu'un cadeau.*

* Herden, Ralf Bernd: „Licht und Schatten gemeinsamer Geschichte: Mit badischen Augen gesehen.“ In: *Badische Heimat* (81.) 2001, 1 – S. 81-82.

*

* *

solennel, inoubliable pour ceux qui y avaient participé et avaient ressenti sa signification²⁵. »

La rencontre au col de la Schlucht a dû être si réussie et si fraternelle qu'il y a trente ans encore, lors des débuts de l'auteur en franc-maçonnerie, des frères plus âgés s'enthousiasmaient encore pour cette œuvre de réconciliation (même si eux-mêmes ne la connaissaient que par ouï dire de la part de leurs frères plus âgés).

Sous forme d'histoire orale, cette œuvre de réconciliation est restée vivante bien longtemps encore et elle a toujours été évoquée également dans les chroniques de la loge de l'auteur, au moins en quelques phrases. Il ne faut pas non plus oublier que la renaissance de la franc-maçonnerie dans le pays de Bade, notamment des loges de Baden-Baden, Freiburg et Lahr après la Seconde Guerre mondiale ne fut possible qu'avec l'aide de frères français, des officiers ou des membres de l'administration de la puissance d'occupation, qui rallumèrent les feux de la franc-maçonnerie après douze années d'obscurité pendant le Troisième Reich ... qui devait durer mille ans !

*

* *

Summary

The first meeting of freemasons at the Col de la Schlucht (1907) and extracts from its history

The Rhine, which should have been a symbol of reconciliation and union between its two banks, and not a border between two brother peoples of the same origin, with the same roots and a common history, has become the expression of an implacable separation. Since the creation of nation states, its history has repeatedly been fraught with tension and violence. For the author of this article, who comes from Baden in the post-Second World War generation and draws on the work of the Munster Historical Society, France and Alsace have also been synonymous with friendliness and hospitality, and he is trying

²⁵ Bericht des Bruders Emil Edighoffen, Colmar, in der „Bauhütte“ 50 (1907), Heft 31, S.244 (246).

here to show the same respect that he was given. It is precisely for this reason that we must not ignore the lessons of history: peace is always more than a gift.*

* Herden, Ralf Bernd: „Licht und Schatten gemeinsamer Geschichte: Mit badischen Augen gesehen.“ In: *Badische Heimat* (81.) 2001,1 – S. 81-82.

Zusammenfassung

Das erste Treffen von Freimaurern auf dem Pass der Schlucht (1907) und Auszüge aus seiner Geschichte

Der Rhein, der ein Symbol der Versöhnung und der Vereinigung seiner beiden Ufer hätte sein sollen, und nicht eine Grenze zwischen zwei brüderlichen Völkern gleicher Herkunft, mit denselben Wurzeln und einer gemeinsamen Geschichte hatten, wurde zum Ausdruck einer unerbittlichen Trennung.

Seit der Gründung der Nationalstaaten ist die Geschichte wiederholt mit Spannungen und Gewalt aufgeladen worden. Für den Autor dieses Artikels, ein Badener der Generation nach dem Zweiten Weltkrieg, der sich auf die Forschungen des Geschichtsvereins von Munster stützt, haben Frankreich und hier Elsass auch für die gleiche Freundlichkeit und Gastfreundschaft gestanden, wie sie ihm entgegengebracht wurde. Gerade aus diesem Grund dürfen wir nicht die Lehren der Geschichte ignorieren: Frieden ist immer mehr als ein Geschenk.*

* Herden, Ralf Bernd: „Licht und Schatten gemeinsamer Geschichte: Mit badischen Augen gesehen.“ In: *Badische Heimat* (81.) 2001,1 – S. 81-82.

Sunto

Il primo incontro di frammassoni sul Colle della Schlucht (1907) e stralci della sua narrazione storica

Il Reno, che avrebbe dovuto essere un simbolo di riconciliazione e di unione tra le due sponde e non una frontiera fra due popoli fratelli della stessa origine, perché hanno le stesse radici e una storia comune, è diventato l'espressione di una separazione implacabile. Fin dalla creazione degli stati nazione, la sua storia si è appesantita più volte di tensioni e violenze. La Francia e l'Alsazia sono state perfino sinonimi di gentilezza e di ospitalità per l'autore di questo articolo, originario della regione di Bade e della generazione venuta dopo la seconda guerra mondiale, fondandosi qui sui lavori della Società di Soria di

Munster. In questo articolo si sforza di far prova di un rispetto uguale a quello di cui è stato l'oggetto. Ed è proprio per questo motivo che noi non dobbiamo ignorare le lezioni della Storia : la pace è sempre qualcosa di più di un regalo.*

** Herden, Ralf Bernd: „Licht und Schatten gemeinsamer Geschichte: Mit badischen Augen gesehen.“ In: Badische Heimat (81.) 2001,1 – S. 81-82.*

Resumen

El primer encuentro de francmasones en el puerto de la Schlucht (1907) Y trozos de su historia

El río Rin, que debiera haber sido símbolo de reconciliación y unión entre ambas riberas, y no esa frontera entre dos pueblos hermanos de mismo origen, con las mismas raíces y con historia común, se ha convertido en la manifestación de una separación implacable. Desde la creación de los estados-nación, su historia en varias ocasiones se ha cargado de tensiones y violencias. Para el autor de este artículo, oriundo de Baden y nacido después de la segunda guerra mundial, quien se basa en los trabajos de la Sociedad de la Historia de Münster, Francia y Alsacia también han sido sinónimos de amabilidad y hospitalidad; y se esfuerza en dar prueba del mismo respeto que le han brindado a él. Por eso es por lo que no debemos ignorar las lecciones de la Historia: la paz siempre es algo más que un obsequio.*

** Herden, Ralf Bernd: „Licht und Schatten gemeinsamer Geschichte: Mit badischen Augen gesehen.“ In: Badische Heimat (81.) 2001,1 – S. 81-82.*

Περίληψη

Η πρώτη συνάντηση των Ελευθεροτεκτόνων στο Col de la Schlucht, το 1907, και ιστορικά αποσπάσματα

Ο Ρήνος, που θα μπορούσε να είναι ένα σύμβολο συμφιλίωσης και ένωσης των δύο όχθων, αντί να αποτελεί σύνορο μεταξύ δύο αδελφών λαών με κοινές ρίζες και κοινή ιστορία, κατέληξε να συμβολίζει έναν αμετάκλητο διαχωρισμό. Από τη δημιουργία των εθνικών κρατών, η ιστορία του ποταμού σημαδεύτηκε επανειλημμένα από εντάσεις και βία. Για τον συγγραφέα αυτού του άρθρου, καταγόμενο από τη Bade και ανήκοντα στη γενιά που ακολούθησε τον Β΄

Παγκόσμιο Πόλεμο, ο οποίος βασίζεται στα έργα της Ιστορικής Εταιρείας του Munster, η Γαλλία και η Αλσατία αποτελούσαν πάντοτε σύμβολα φιλοξενίας και ευγένειας. Ο ίδιος προσπαθεί εδώ να επιδείξει τον ίδιο σεβασμό που του έδειξαν. Ακριβώς για αυτόν τον λόγο δεν πρέπει να αγνοούμε τα διδάγματα της Ιστορίας: η ειρήνη είναι κάτι πολύ περισσότερο από ένα απλό δώρο*

* Herden, Ralf Bernd: *Licht und Schatten gemeinsamer Geschichte: Mit badischen Augen gesehen.* " In: *Badische Heimat* (81.) 2001, I – S. 81-82